

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практический курс письменного перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В
1.1	Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):
1.1.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текстов (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ИПК-2.1 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра исходного текста ИПК-2.2 Осуществляет межъязыковой и межкультурный перевод в письменной форме ИПК-2.3 Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров и постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	Знать: лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода; Уметь: осуществлять письменный перевод текстов различных жанров; Владеть: приемами синтаксического развертывания.

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

№ п/п	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Всего часов	ПП
Раздел 1. Особенности перевода текстов по тематике «Наука и изобретения»				
1.1	Предпереводческий анализ текста. Перевод новостей о науке и технике, открытиях, инновациях, технико-внедренческих зонах, ознакомление с программой переводческой памяти Trados. /Пр/	5	18	–
1.2	Письменный перевод текстов по тематике раздела. /Ср/	5	54	–
Раздел 2. Экология				
2.1	Перевод новостей: защита окружающей среды, экологические проблемы, соглашения стран G8, G20, Гринпис и другие экологические организации. Особенности перевода манифеста, коммюнике. /Пр/	6	36	–
2.2	Письменный перевод текстов по тематике раздела. /Ср/	6	36	–
Раздел 3. Робототехника				
3.1	Перевод текстов: автоматизация и роботы, разработка автоматизированных технических систем, механика, телемеханика, классы роботов, компоненты роботов. /Пр/	7	36	–
3.2	Письменный перевод текстов по тематике раздела. /Ср/	7	45	–
Раздел 4. Международное право				
4.1	История международного право, международное публичное право, субъект международного общения, международное частное право, международные судебные инстанции. /Пр/	8	36	–
4.2	Письменный перевод текстов по тематике раздела. /Ср/	8	72	–
Раздел 5. Экономика				
5.1	Перевод по темам: экономическое развитие стран, международный товарооборот, бизнес планирование, экономические сводки, бизнес-планы, аудит, системы документооборота и унификации документов, деятельность Торгово-промышленной палаты, системы кодирования товаров, страхование. /Пр/	9	36	–
5.2	Письменный перевод текстов по тематике раздела. /Ср/	9	9	–
Раздел 6. Медицина				
6.1	Медицинская документация. Медицинские тексты. Терминология. /Пр/	10	36	–
6.2	Письменный перевод текстов по тематике раздела. /Ср/	10	9	–

Примечание: ПП – практическая подготовка.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: **14** з.е., в академических часах: **504** акад. час.

Формы контроля в семестрах:

экзамены 7, 9, 10

зачеты 6, 8

Вид занятий	Распределение по семестрам (в академических часах)											
	Итого				5				6			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	198	–	198	–	18	–	18	–	36	–	36	–
Самостоятельная работа	225	–	225	–	54	–	54	–	36	–	36	–
Промежуточная аттестация	81	–	81	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Итого часов	504	–	504	–	72	–	72	–	72	–	72	–

Вид занятий	Продолжение таблицы											
	7				8				9			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	36	–	36	–	36	–	36	–	36	–	36	–
Самостоятельная работа	45	–	45	–	72	–	72	–	9	–	9	–
Промежуточная аттестация	27	–	27	–	–	–	–	–	27	–	27	–
Итого часов	108	–	108	–	108	–	108	–	72	–	72	–

Вид занятий	Продолжение таблицы			
	10			
	РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	36	–	36	–
Самостоятельная работа	9	–	9	–
Промежуточная аттестация	27	–	27	–
Итого часов	72	–	72	–

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Специальный перевод : практический курс перевода: учебное пособие для вузов	Москва: URSS, 2012. – 204, [4] с.
2	Беспалова Н. П., Котлярова К. Н., Лазарева Н. Г., Шейдеман Г. И.	Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов : на английском языке	Москва: Изд-во РУДН, 2012. – 83, [1] с.
3	Борисова Л. И.	"Ложные друзья переводчика" : общенаучная лексика : английский язык: учебное пособие по научно-техническому переводу	Москва: НВИ-Тезаурус, 2005. – 211, [1] с.
4	Казакова Т. А.	Практические основы перевода : English-Russian Translation Techniques: учебное пособие	Санкт-Петербург: Перспектива, 2008. – 319 с.
5	Мешков О. Д., Лэмберт М., Усов В. Ф.	Практикум по переводу : с русского языка на английский	Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 115, [1] с.

5.2. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) *

1	Официальные сайты информационных агентств новостей на английском языке (Euronews euronews.net, BBC bbc.co.uk, Reuters today.reuters.co.uk, Voice of America voanews.com, CNN edition.cnn.com, USA Today usatoday.com, ABC News abcnews.go.com, CBC cbc.ca, NewsNow newsnow.co.uk)
2	Официальные сайты газет на английском языке (Boston.com boston.com, NYTimes nytimes.com, WashingtonPost washingtonpost.com, LATimes latimes.com, The Hollywood Reporter hollywoodreporter.com, Thestar.com thestar.com, Daily Mail Online dailymail.co.uk, Financial Times ft.com, The Guardian guardian.co.uk, The Independent independent.co.uk, The New York Times iht.com, The Sun thesun.co.uk, The Telegraph telegraph.co.uk, The Observer observer.guardian.co.uk, The Times & The Sunday Times timesonline.co.uk/tol/news/, Belfast Telegraph belfasttelegraph.co.uk, International Spiegel Online spiegel.de/international, The Japan Times japantimes.co.jp, China Daily chinadaily.com.cn, The Sidney Morning Herald smh.com.au)
3	Официальные сайты журналов на английском языке (Time time.com, Bloomberg, Businessweek businessweek.com, The Wall Street Journal online.wsj.com, Vogue vogue.co.uk, Elle elle.com, Variety variety.com, National Geographic nationalgeographic.com, People people.com, Reader's Digest rd.com, The New Yorker newyorker.com, Scientific American sciam.com)
4	Официальные сайты российских газет и журналов на английском языке (Moscow Times moscowtimes.ru, Pravda Report english.pravda.ru, School English schoolenglish.ru)
5	Сайт Музеи мира (https://muzei-mira.com/video_exkursii_po_muzeiam/)
6	Официальный сайт переводов английских новостей: ИноСМИ (inosmi.ru)
7	Сайт Европейской комиссии по переводу (http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/video-and-sound/index_en.htm)
8	Электронная энциклопедия: Энциклопедия кругосвет (www.krugosvet.ru)
9	On-line база типовых договоров (http://dogovor-urist.ru)
10	Документальная on-line база ООН (http://www.un.org/ru/databases)
11	Сайт Министерства экономического развития Российской Федерации (http://economy.gov.ru)

5.3. Перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

1	Стандартный офисный пакет Свободно распространяемое и/или проприетарное (коммерческое) программное обеспечение, включающее текстовый процессор, табличный процессор, программу подготовки презентаций.
2	Система автоматизированного перевода Программное обеспечение помогающее человеку (переводчику) автоматизировать процесс перевода текстов и оптимизировать его (выполнить перевод за меньшее время и/или с лучшим качеством).

* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий семинарского (практического) типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, оснащенная учебной мебелью и с аудиовизуальными техническими средствами обучения. Часть рабочих мест обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

ОСНАЩЕНИЕ:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

**7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ
ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)****7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)**

На начальном этапе изучения курса студентам необходимо уделять особое внимание самотренингу.

При выполнении перевода следует проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Обучающиеся должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров.

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас.

**8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Представлены в Приложении.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Крицкая Надежда Вадимовна, к.фил.н., доцент

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Практический курс письменного перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная